

EUROPEAN LANGUAGE LEARNING MATERIALS SURVEY

Swedish National Report

by

Helen Melander, Folkuniversitetet Uppsala

in consultation with Ulla Nissen, Folkuniversitetet Stockholm

Table of contents

1.	Survey of materials currently available	2
1.1.	The survey used printed publishers' catalogues. (Appendix I).....	2
1.2.	The total number of published language learning materials surveyed and in-putted where, per language	2
1.3.	General comments on surveyed material	3
1.4.	Analysis of data – LWUTL.....	3
1.5.	Analysis of data – MWUTL.....	4
1.6.	Comments on factors particular to Swedish published material.....	6
1.7.	Comments on the preliminary study and the situation for French materials in Sweden	7
2.	Survey of future planned provision and of needs identified by publishers.....	8
3.	Needs analysis	9
Appendices:	I. Publishers' catalogues surveyed and in-putted into Resource Matrix..	10
	II. Code list for catalogues	11
	III. Questionnaire for publishers	12
	IV. Questionnaire for teachers	15
	V. People interviewed	24

The research in Sweden broadly followed the methodology outlined in the original paper “Methodology and approach” with the amendments made at the meeting in Brussels in May.

Part one: Survey of materials currently available

1 The survey used printed publishers’ catalogues. (Appendix I)

2 The total number of published language learning materials surveyed and in-putted where, per language:

Language	Number of materials
Danish	2
Dutch	1
Finnish	2
German	161
Greek	4
Irish	-
Italian	39
Letzeburgish	-
Norwegian	-
Portuguese	2
Spanish	90

The in-putted items represent about 100% of all currently available materials in Sweden known to the in-putter.

The materials in-putted on to the database are either produced and published in Sweden, or marketed by a Swedish publisher.

3 General comments on surveyed material

As can be seen from the above, German, Spanish and Italian (MWUTL – More widely used and taught languages) dominate the surveyed materials. A low number of materials have been found for Danish, Dutch, Finnish, Greek and Portuguese (LWUTL – Less widely used and taught languages).

The brevity of the catalogue description was not adequate to enable a complete mapping of the materials available. Hence, the data in-putted can only give an indication of the character of the materials.

4 Analysis of data – LWUTL

The total numbers of items recorded for each language are as follows

Danish	2
Dutch	1
Finnish	2
Greek	4
Letzeburgisch	0
Norwegian	0
Portuguese	2

4.i General comments for LWUTL

Within the limited number of materials available in these languages, the following overall ‘gaps’ in supply were identified:

- *Learning-Teaching Approach*
Project-based, Open and distance learning, Web-based learning.
- *Learning Context*
One-to-one, Workshop/semi-independent, Intensive/accelerated, Exchange/educational visit/tandem.
- *Learning Objective*
Language for mobility, Needs analysis and assessment, Exam/accreditation-focussed, Creativity enhancement, Language games, Mediation.
- *Language Skills Development*
Language learning.
- *Teaching and Learning Tools*
Independent exercise/workbook, Video, Digital TV, Satellite TV, Learner magazines/newspapers/readers, Teachers resource packs/OHs/masters, Visuals/flashcards/maps.

- *CALL*
Local learning software, Online activities, Authoring tools.
- *Reference Resources*
Dictionaries, Student support, Glossaries.

5 Analysis of data - MWUTL

The total numbers of items recorded for each language are as follows

German	161
Spanish	90
Italian	39

5.i Analysis of data by individual target language and sector – MWUTL

German

The total number of items recorded:71

HE:9 FE:2 AE:38 ALL:118

Comments

- The majority of the materials are beginner level and intermediate level materials. There are very few materials at an advanced level.
- The materials available for Language for Specific Purposes (vocational language) are in short supply with 1 item recorded for Beginners, 6 for Intermediate, 0 for Advanced and 6 where no level is specified.

The overall 'gaps' in supply are:

- *Learning-Teaching Approach*
Project-based, Open and distance learning, Self study and Web-based learning
- *Learning Context*
One-to-one, Workshop/semi-independent, Intensive/accelerated and Exchange/educational visit/tandem.
- *Learning Objective*
Language for mobility, Needs analysis and assessment, Exam/accreditation-focussed and Mediation.
- *Language Skills Development*
Language learning

- *Teaching and Learning Tools*
Video, Digital TV, Satellite TV, Learner magazines/newspapers, Visuals/flashcards/maps.
- *CALL*
Authoring tools
- *Reference Resources*
Student support

Spanish

Total number of items recorded: 38

HE:3 FE:0 AE:27 ALL:59

Comments

- The majority of the recorded materials are Beginner and Intermediate level materials. Not one material is recorded for Advanced level and a few for Any level.
- The materials available for Language for Specific Purposes (vocational language) are in short supply with only one material recorded (level not specified).

The overall 'gaps' in supply are:

- *Learning-Teaching Approach*
Project-based, Open and distance learning and Web-based learning.
- *Learning Context*
One-to-one, Workshop/semi-independent, Intensive/accelerated, Exchange/educational visit/tandem.
- *Learning Objective*
Language for specific purposes, Language for mobility, Needs analysis and assessment, Exam/accreditation-focussed, Creativity enhancement, Mediation.
- *Language Skills Development*
Language learning.
- *Teaching and Learning Tools*
Video, TV/radio/Digital TV, Satellite TV, Learner magazines/newspapers, Visuals/flashcards/maps.
- *CALL*
Online activities, Authoring tools.

- *Reference Resources*
Student support.

Italian

Total number of items recorded: 15

HE:0 FE:0 AE:14 ALL:25

- The majority of the recorded materials are Beginners and Intermediate materials.
- The materials available for Language for Specific Purposes (vocational language) are in short supply with no materials recorded at any level.

The overall 'gaps' in supply are:

- *Learning-Teaching Approach*
Project-based, Open and distance learning, Web-based learning.
- *Learning Context*
One-to-one, Workshop/semi-independent, Intensive/accelerated, Exchange/educational visit/tandem.
- *Learning Objective*
Language for mobility, Needs analysis and assessment, Exam/accreditation-focussed, Creativity enhancement, Language games, Mediation, Intercultural and language awareness.
- *Language Skills Development*
Language learning.
- *Teaching and Learning Tools*
Video, Digital TV, Satellite TV, Learner magazines/newspapers, Teachers resource pack/OHs/masters, Visuals/flashcards/maps.
- *CALL*
Online activities, Authoring tools.
- *Reference Resources*
Student support.

6 Comments on factors particular to Swedish published material

- No publishers make explicit reference to the European Framework, but one should have in mind that recently the curricula for languages in Swedish schools have been radically changed. The Swedish Skolverk (The National Agency for Education) has sought

inspiration from the European Framework, but modified the scale to seven steps, the first step slightly more advanced than the lowest level of the European Framework, and the highest slightly less advanced than the highest level of the European Framework. According to the new curriculum each step corresponds to 100 lesson hours. Two of the publishers surveyed refer to this scale and will adjust their materials in accordance; none mention the Common European Framework. One of the interviewed publishers said that they have discussed whether or not to refer to the Framework, and that they probably will do so later on.

- The Swedish market is very small, and most materials are primarily meant for upper secondary school (in Swedish the *gymnasium*, for 16-18-year-olds). Very often this material is, as it is expressed in the catalogues “suitable for adult education as well”. An important institution in Sweden, which is complementary to the upper secondary school, is something called Komvux, or an upper secondary school for adults. The majority of the students are adults who for many different reasons have not been able to complete upper secondary school in their youth. Very often the same materials are used in both types of schools, and it is often this that is aimed at with the above-mentioned description.
- For higher-level materials the dependence on materials produced outside Sweden is considerable. This is valid for all languages and all educational sectors.

7 Comments on the preliminary study and the situation for French materials in Sweden

Although the situation is rapidly changing now, with especially Spanish becoming a more and more popular language, for a long time it has been French and German that have been the options for a second foreign language in secondary school. The implications are hence that the situation for French materials is similar to the German. A comparison between the results from the preliminary study and the study on German materials made in this report, suggest that the preliminary study is valid for the situation for French materials in Sweden.

Part two: Survey of future planned provision and of needs identified by publishers

The following page was removed as the information provided by publishers is highly confidential and only available for the European Commission.

Part three: Needs Analysis

Demand

Of the languages surveyed, the following languages were identified as most in demand, in rank order:

1. Spanish
2. Italian
3. German
4. Greek
5. Portuguese

Comments

Very few language centres offer the LWUTL, and they are mostly taught only on demand and mainly for beginner levels. Often materials produced outside Sweden are used.

Generally, there are enough materials for the beginner and intermediate levels for the MWUTL. In German however, one teacher mentions that many of the German materials are a bit old-fashioned, especially the text material. There are not as many advanced level materials, but here flexibility in producing own materials and above all importing materials produced outside Sweden seem to compensate the gap in supply.

The majority of the people interviewed are satisfied with the supply of language learning materials. However, there is a demand at all levels for one-to-one and intensive/accelerated materials. Other requested materials (at all levels) are Cultural and Intercultural studies and Language for Specific Purposes. At an advanced level Creative Writing and other Creative Activities, and more advanced text material are also needed.

The result from the survey of published materials indicates a lack of CALL and web-based materials. This is not a need recognized by practitioners.

For HE, materials are often locally produced and the Internet an important source of information. Their language courses are very specialized and they do not experience a need that they feel a publisher could meet. The reason is that they continuously update their material to suit the demands of their students and their aims.

APPENDIX I

Publishers' catalogues surveyed and inputted onto Resource Matrix

Akademiförlaget Corona

Almqvist & Wiksell - Liber

Appia

Bonnier Utbildning

Folkuniversitetets förlag

Gleerups förlag

Natur och Kultur

Studentlitteratur

Utbildningsradion förlaget

APPENDIX II

Code list for catalogues

Akademiförlaget Corona	001
Almqvist & Wiksell – Liber	002
Appia	003
Bonnier Utbildning	004
Folkuniversitetets förlag	005
Gleerups förlag	006
Natur och Kultur	007
Studentlitteratur	008
Utbildningsradion förlaget	009

APPENDIX III

EUROPEAN LANGUAGE LEARNING MATERIALS SURVEY

Kartläggning av läromedel i europeiska språk

Konfidentiellt frågeformulär till förläggare

Kartläggningen fokuserar på behovet av och tillgången på läromedel i språk inom följande utbildningssektorer (icke-obligatorisk utbildning): vidareutbildning, vuxenutbildning, yrkesutbildning, högre utbildning (icke språkinriktade studier).

1. Inom vilken sektor planerar ni att publicera läromedel inom de närmaste tre åren?
(Egen produktion, ej marknadsföring av andra förläggares produkter.)

Kryssa i den relevanta rutan

A=Nyborjare (A1 till A2 på Europarådets nivåskala)

B=Mellan (B1 till B2 på Europarådets nivåskala)

C=Avancerad (C1 till C2 på Europarådets nivåskala)

(Europarådets nivåskala bifogas som Bilaga 1.)

Språk	Yrkesinriktad			Allmänt språk			Sektor
	A	B	C	A	B	C	
Danska							
Finska							
Grekiska							
Holländska							
Iriska							
Italienska							
Luxemburgiska							
Norska							
Polska							
Portugisiska							
Spanska							
Svenska							
Tyska							

2. Gör en grov uppskattning av antalet planerade läromedel per nivå:

Språk	Yrkesinriktad			Allmänt språk			Sektor
	A	B	C	A	B	C	
Danska							
Finska							
Grekiska							
Holländska							
Iriska							
Italienska							
Luxemburgiska							
Norska							
Polska							
Portugisiska							
Spanska							
Svenska							
Tyska							

3. Med hjälp av den bifogade matrisen (Bilaga 2), ange

- a) det material som Ni ser ett behov av, men vilket ni inte kommer att publicera (markera med ✓)

Orsak(er): _____

- b) den typ av material som Ni planerar att publicera (markera med P).

4. a) Känner Ni till någon aktuell utbildningspolicy inom de ovan nämnda sektorerna, på nationell eller europeisk nivå, vilka har inflytande på behoven av och tillgången på läromedel i språk i framtiden?

Ja Nej

- b) Planerar Ni att svara på några sådana policybeslut i Ert tillhandahållande av läromedel i språk för vuxna?

Ja Nej

Kommentarer: _____

- c) Kommer Ni att referera till Europarådets nivåskala?
(Europarådet. "A Common European Framework of Reference for the Teaching and Learning of Modern Languages".)

Ja Nej

- d) Vilken typ av stöd från den nationella regeringen eller Europeiska kommissionen skulle vara av hjälp för Er i Er produktion av läromedel i språk?

5. I den här studien hoppas vi också kunna hitta bra exempel på fungerande läromedel för andra icke-obligatoriska utbildningssektorer, till exempel läromedel i språk för personer med speciella behov och barn (3-6 år och 6-11 år).

Var vänlig beskriv de läromedel Ni publicerar (eller planerar att publicera) med ovanstående kategorier som målgrupp.

All information som lämnas i detta frågeformulär är konfidentiell och kommer inte att kunna härledas till uppgiftslämnaren.

Tack för Er medverkan!

APPENDIX IV

KARTLÄGGNING AV LÄROMEDEL I EUROPEISKA SPRÅK

Folkuniversitetet är en av deltagarna i ett stort europeiskt projekt finansierat av Europeiska kommissionen. Syftet med projektet är att kartlägga behoven av och tillgången på läromedel i språk inom följande utbildningssektorer (icke-obligatorisk utbildning): vidareutbildning, vuxenutbildning, yrkesutbildning, högre utbildning (icke språkinriktade studier). Man hoppas därmed kunna identifiera de luckor som finns i tillgången på material. Dessa kan sedan informera Europeiska kommissionen om hur man i framtiden ska lägga upp strategier för att uppmuntra utveckling och publicering av läromedel i språk. Folkuniversitetet är ansvarigt för den del av studien som utförs i Sverige.

Behovsanalys av läromedel i språk

Genom konsultation med fokus grupper/utövare, hoppas vi kunna identifiera

- i. vilken efterfrågan det finns på olika språk
- ii. vilken typ av läromedel som för närvarande efterfrågas för ovan nämnda språk

Vi skulle vara tacksamma om ni, med hjälp av er kunskap och erfarenhet inom området, kunde svara på de bifogade frågorna och återsända dem till Helen Melander, Folkuniversitetet, Box 386, 751 06 Uppsala. Det går också bra att faxa till nummer 018-68 00 50.

Anvisningar för hur svarsblanketten ska fyllas i

Nivå: Använd en blankett per nivå

Definition av de nivåer som används i studien

A=Nybörjare (A1 till A2 på Europarådets nivåskala)

B= Mellan (B1 till B2 på Europarådets nivåskala)

C= Avancerad (C1 till C2 på Europarådets nivåskala)

I. Fokus grupp: utbildningssektor

Var vänlig markera med ett kryss vilken/vilka av sektorerna som ditt svar täcker:

- vidareutbildning
- vuxenutbildning
- yrkesutbildning
- högre utbildning (icke språkinriktade studier)

II. Inriktning/Syfte med språkinläring

Var vänlig markera med ett kryss vilken av inriktningarna som ditt svar refererar till, dvs 'allmänt språk' eller 'yrkesinriktat eller på annat sätt specialiserat språk'.

(Här kan endast en ruta kryssas i, om du svarar för fler inriktningar ber vi dig använda ett frågeformulär per inriktning).

III. De elva språk som täcks av denna undersökning är följande:

Språk	Förkortning	Språk	Förkortning
Danska	DAN	Luxemburgiska	LET
Finska	FIN	Portugisiska	POR
Grekiska	GRE	Spanska	SPA
Holländska	NED	Svenska	SWE
Iriska	IRI	Tyska	GER
Italienska	ITA		

KARTLÄGGNING AV LÄROMEDEL I EUROPEISKA SPRÅK

Frågeformulär – Nivå A – Nybörjare

I. Fokus grupp: Utbildningssektor

- vidareutbildning vuxenutbildning
 yrkesutbildning högre utbildning (språkinriktade studier)

II. Inriktning/Syfte med språkinlärning

- allmänt språk yrkesinriktat eller på annat sätt specialiserat språk

III. Behov av läromedel

Identifiering av efterfrågan på att lära sig olika språk

I nedanstående tabell, var vänlig att,

- rangordna efterfrågan på respektive språk från 1-11, där det språk som markeras med en 1:a är det språk som efterfrågas mest (ignorera de språk som inte efterfrågas)
- markera med ett kryss i den ruta (ja/nej) för att indikera om de läromedel som finns tillgängliga svarar mot efterfrågan

Nummer	Språk	Ja	NEJ
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			

Identifiering av typ av och nivå på de läromedel för vilka det finns ett behov

För varje språk ni ovan markerat att det saknas ändamålsenliga läromedel, lista i tabellen nedan den typ av läromedel det finns störst behov av och på vilken nivå.

(Var vänlig använd de deskriptorer som ni finner i den bifogade matrisen.)

Språk	Typ av läromedel för vilka det finns ett behov, samt på vilken nivå

KARTLÄGGNING AV LÄROMEDEL I EUROPEISKA SPRÅK

Frågeformulär – Nivå B – Mellan

I. Fokus grupp: Utbildningssektor

- vidareutbildning vuxenutbildning
 yrkesutbildning högre utbildning (språkinriktade studier)

II. Inriktning/Syfte med språkinläring

- allmänt språk yrkesinriktat eller på annat sätt specialiserat språk

III. Behov av läromedel

Identifiering av efterfrågan på att lära sig olika språk

I nedanstående tabell, var vänlig att

- c) rangordna efterfrågan på respektive språk från 1-11, där det språk som markeras med en 1:a är det språk som efterfrågas mest (ignorera de språk som inte efterfrågas)
d) markera med ett kryss i den ruta (ja/nej) för att indikera om de läromedel som finns tillgängliga svarar mot efterfrågan

Nummer	Språk	Ja	Nej
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			

KARTLÄGGNING AV LÄROMEDEL I EUROPEISKA SPRÅK

Frågeformulär – Nivå C Avancerad

I. Fokus grupp: Utbildningssektor

- vidareutbildning vuxenutbildning
 yrkesutbildning högre utbildning (språkinriktade studier)

II. Inriktning/Syfte med språkinläring

- allmänt språk yrkesinriktat eller på annat sätt specialiserat språk

III. Behov av läromedel

Identifiering av efterfrågan på att lära sig olika språk

I nedanstående tabell, var vänlig att

- e) rangordna efterfrågan på respektive språk från 1-11, där det språk som markeras med en 1:a är det språk som efterfrågas mest (ignorera de språk som inte efterfrågas)
f) markera med ett kryss i den ruta (ja/nej) för att indikera om de läromedel som finns tillgängliga svarar mot efterfrågan

Nummer	Språk	Ja	Nej
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			

MATRIS

	Nivå				
	Nyborjare A1-A2	Mellan B1-B2	Avancerad C1-C2	Alla	Ej specificerad
Undervisnings- och inlärningsmetod					
Kommunikativ					
Strukturell					
Projektbaserad					
Distansundervisning					
Självstudier					
Webbaserad undervisning ¹					
Ingen av ovanstående					
Inlärningsmiljö					
Klassrum					
One-to-one, enskild undervisning					
Workshop/semi-independent ²					
Självstudier					
Intensiv/utbildning i snabb takt					
Utbyte/kortare besök i utbildningssyfte/tandem					
Inlärningsmål					
Allmänt språk					
Fackspråk					
Language for Mobility ³					
Behovsanalys (inklusive utvärdering och uppföljning)					
Examination					
Grammatik					
Ordförrådsövningar					
Uttalsövningar					
Kreativitet ⁴					
Språklekar					
Grundläggande översättning och tolkning					
Kulturstudier					
Interkulturell och språklig medvetenhet					
Utveckling av språkliga färdigheter					
Höra					
Tala					
Läsa					
Skriva					
Integrerade färdigheter					
Autonom språkinläring					
Undervisnings- och inlärningsverktyg					
Textbok, elev/lärbok					
Arbetsbok					
Övnings-/arbetsbok fristående					

¹ Teletutoring

² Självstudier med inslag av lärarledd undervisning

³ För tillfälligt arbete utomlands

⁴ T ex drama, kreativt skrivande, psykodrama

från kursböcker					
Audiokassetter/CD					
Video					
TV och radio (+digital TV)					
Satellit TV					
Tidningar/opsatser/läseböcker					
Resurspaket för lärare/OH/material för fotokopiering etc					
Hjälpmiddel, t ex bildkort, kartor etc.					
Datorbaserad inläring					
Mjukvara för inläring (CD-rom, DVD, disketter etc) ej webbaserad					
Online Activities					
Författarverktyg					
Referensmaterial					
Lexikon					
Grammatikböcker					
Elevstöd (t ex online handledning)					
Ordlistor/"parlörer"					

Referens till Europarådets nivåskala?	Ja	Nej
---------------------------------------	----	-----

APPENDIX V

Adult education

Birgitta Thulin, TBV, Member of the board of SICC

Ulla Sedlacek, Responsible of further education of teachers, Folkuniversitetet Umeå

Anna Thoreson, Administrator, Folkuniversitetet Örebro

Birgitta Pettersson, Administrator, Responsible of Evening Courses, Folkuniversitetet Uppsala

Marlene Wälivara, Administrator, Folkuniversitetet Uppsala

Philippe Collet, French teacher, Folkuniversitetet Uppsala

Bernd Völker, German teacher, Folkuniversitetet, Uppsala

Higher Education

Margaretha Andolf, Director of Studies, Unit for Language and Communication at The Royal Institute of Technology, Stockholm

Maria Axelsson, Administrator, Stockholm School of Economics

Komvux

Tommy Skyttner, Director of Studies, Cederbladsskolan, Uppsala

Kerstin Sjölin, Head Teacher of Spanish, Cederbladsskolan, Uppsala

Kerstin Hughes, Head Teacher of Italian, Cederbladsskolan, Uppsala